

# การแปลภาษาไทย ให้เป็นภาษาญี่ปุ่น เบื้องต้น 1

## คำแนะนำในการแปลจากภาษาไทยให้เป็นภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น

1. ทำความเข้าใจหน้าที่ของคำ คำใดเป็นภาคประธาน ภาคแสดง ส่วนเติมเต็ม และส่วนขยาย คำนาม
2. ค้นหาหน้าที่ของคำภาษาไทยได้ ว่าหน้าที่ของคำในภาษาไทยส่วนใด ทำหน้าที่อะไร
3. แทนคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่น ได้ตรงตามความหมายของภาษาไทย
4. สำหรับว่า ประโยคภาษาไทยเป็นประโยค บอกเล่า ปฏิเสธ คำถาม หรือ แสดงความคิดเห็น รวมไปถึง กาลเวลา เป็น ปัจจุบัน อดีต หรือ อนาคต
5. ส่วนในภาษาไทยเป็น ภาษาทางการ หรือ ภาษาพูด

ปัญหาสำคัญในการแปลภาษาไทยให้เป็นภาษาญี่ปุ่น อันดับต้นๆคือ ไม่มั่นใจในคำศัพท์ ไวยากรณ์ที่ใช้ถูกต้องหรือไม่ รองลงมาคือ การเรียงรูปประโยคให้เป็นภาษาญี่ปุ่น ดังนั้น ในการแปลจากภาษาไทยเป็นญี่ปุ่น ผู้แปลจึงต้อง อ่านภาษาไทยให้ตนเองเข้าใจเป็นอันดับแรกก่อน ว่าต้นฉบับภาษาไทยนี้ต้องการจะสื่อความหมายถึงอะไร เป้าหมายคืออะไร คำถาม หรือบอกเล่า หรือแสดงความคิดเห็น ผู้แปลจึงจะสามารถเลือกไวยากรณ์นำมาใช้ในการแปลภาษาไทยให้เป็นภาษาญี่ปุ่นได้ อย่างเหมาะสม อีกทั้ง การแยกหน้าที่ของคำในภาษาไทยก็จะช่วยในการลำดับโครงสร้างของประโยคได้ไม่ให้หลุดจากต้นฉบับได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับภาษาไทย

- A. ฉันจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้
- B. ฉันอาจจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้
- C. ฉันคิดว่า จะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้

ประโยคภาษาไทยทั้ง 3 ประโยคเป็นที่มีความคล้ายกัน แต่ต่างกันว่า ความตั้งใจผู้แปลต้องค้นหาไวยากรณ์ที่ตรงกับต้นฉบับให้ได้มากที่สุด เช่น คำว่าอาจจะ คิดว่า ดังนั้นก่อนจะนำไวยากรณ์มาประกอบ ผู้แปลลองพิจารณาการแปลตามขั้นตอนต่อไปนี้

1. ต้นฉบับภาษาไทย ส่วนใดคือส่วนภาคประธาน ภาคแสดง ส่วนเติมเต็ม และส่วนขยาย คำนาม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

A. ฉันจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้

ภาคประธาน คือ **ฉัน** ภาคแสดง คือ **จะทำความสะอาด**

ส่วนเติมเต็ม คือ **ห้อง,ตอนวัน** ส่วนขยายคำนาม คือ **หยุด, นี้**

2. แทนส่วนต่างๆ ด้วยภาษาญี่ปุ่นที่ตรงหรือใกล้เคียงความหมายภาษาไทยให้มากที่สุด

A. ฉันจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้

ภาคประธาน คือ わたし ภาคแสดง คือ <sup>そうじ</sup>掃除する、きれいにする

ส่วนเติมเต็ม คือ <sup>ひ</sup>へや, 日 ส่วนขยายคำนาม คือ 休み、この

3. นำมาเรียงให้ตรงโครงสร้างภาษาญี่ปุ่น

ภาคประธาน は ขยายคำนาม ส่วนเติมเต็ม+คำช่วย + ภาคแสดง。

ขยายคำนามต้องดูด้วยว่า มันขยายคำนามตัวไหน  
เช่น หยุด ขยาย วัน (ให้วางหยุดไว้หน้าวัน)  
(นี่ ก็ขยายหยุดก็วางไว้หน้า หยุด)

わたし は この休みの日にへやを 掃除します。

4. พิจารณา ด้านไวยากรณ์ โดยการ พิจารณาต้นฉบับภาษาไทย แล้วเลือกใช้ไวยากรณ์ให้ตรงตามความหมาย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- A. ฉันจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้ (เป็นความตั้งใจจะทำในอนาคต ใช้ไวยากรณ์ รูปปัจจุบัน)
- B. ฉันอาจจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้ (เป็นความคาดการณ์ว่า อาจจะ かもしれない)
- C. ฉันคิดว่าจะทำความสะอาดห้องตอนวันหยุดนี้ (เป็นความคิดของตนเอง と思います)

นำประโยคที่แปลจากข้อ 3 และนำไวยากรณ์มารวมกัน โดยใช้วิธีการทางไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่น

- A. わたしは この休みの日にへやを 掃除します。
- B. わたしは この休みの日にへやを 掃除する かもしれません。
- C. わたしは この休みの日にへやを 掃除する と思います。

(ข้อสังเกต กระบวนการทางไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่น มักจะเกิดขึ้นในภาคแสดง)

## ให้นักศึกษาลองพิจารณา แบบฝึกหัดต่อจากนี้